

Le latin au service du français

par Paul Dubois

Voici un exercice conçu pour des élèves de Seconde du lycée Edgar Quinet (Bourg-en-Bresse) par leur professeur de Français et de Latin, dont l'objectif est de montrer à ses élèves et à leurs familles que le latin peut très directement être mis «au service du français» : découvertes étymologiques, enrichissement du vocabulaire, explication des difficultés orthographiques. Les élèves se voient donc proposer, soit en cours de Français, soit en cours de Latin, quelques fiches avec exercices à trous, résultat d'un simple travail de compilation. Il est évidemment indiqué aux élèves qu'ils ne doivent retrouver dans les mots que les racines fer- et lat-. À la fin de la fiche, on trouvera la liste des mots dans l'ordre où ils apparaissent dans le texte.

Fero, fers, ferre, tuli, latum : «porter, supporter, présenter, comporter, apporter, répandre, donner, déplacer, rapporter, raconter, colporter, obtenir, emporter, produire, mettre en mouvement».

On y pense peu : ce verbe latin a donné l'adjectif, qui se dit d'un sol qui peut donner d'abondantes récoltes, l'adjectif, qui se dit d'un sol qui peut être amélioré par un produit Quand on bonifie une terre par l'apport d'engrais, on la, on dit qu'il y a

Ce verbe latin se retrouve souvent en français sous forme de suffixe : un appareil destiné au chauffage d'une maison, ou, plus généralement, d'une pièce, est un, une région qui contient de l'or est dite, une plante qui permet la production de miel est dite, autre nom de Satan, était, avant sa révolte contre Dieu, «l'ange qui apporte la lumière».

Mais c'est surtout à l'aide de prépositions que ce verbe a donné des mots français :

— **a, ab** : en venant de, de, depuis.

Enlever un organe à quelqu'un, c'est pratiquer l'..... de cet organe. Le cas latin qui exprime avant tout l'éloignement, la séparation, mais qui exprime aussi l'origine et, donc, le moyen et l'agent, est l'..... .

— **ad** : en allant vers, près de, en direction de, à.

Quand on parle de la part qui revient à un héritier, il s'agit de la part à cet héritier.

— **circum** : autour de.

Faire le tour d'un cercle c'est en suivre la

— **cum** : avec.

S'entretenir d'une affaire avec une personne, c'est avec elle. Un exposé oral en présence de nombreuses personnes est une La personne qui fait cet exposé est un ou une Accorder un titre, un grade, comparer entre eux des textes, prendre un léger repas, souvent avec des amis, sont les divers sens du mot Mais quand on parle de comparaison entre des textes, on peut aussi parler de Le verbe dont on use alors est

— **de** : de.

Traduire un accusé devant une juridiction, c'est le L'accusé peut se montrer respectueux, On dit alors qu'il manifeste de la Il peut d'ailleurs avoir été victime d'une dénonciation intéressée et méprisante, que l'on appelle, de la part d'un ou d'une

— **di ou dis** n'est pas une préposition mais une particule exprimant la division, la distinction, la séparation.

On pense très vite ici à l'adjectif et à l'adverbe qui lui correspond, au substantif et au verbe qui peut signifier «remettre à une date ultérieure» ou «être dissemblable». Un est un programme télévisé enregistré avant sa diffusion. Se distinguer des autres, c'est se Il y a alors une Parlons du, désaccord, conflit d'opinions ou d'intérêts, et de la manœuvre, qui tend à gagner du temps, à retarder une décision.

— **in** : dans.

Tirer une conséquence d'un fait, d'un principe, c'est cette conséquence et cette opération intellectuelle est une

— **inter** : entre, parmi.

La rencontre, la conjonction de deux séries de phénomènes distincts est une On dit que ces phénomènes sont, qu'ils

— **ob** : devant, pour.

Donner, présenter en cadeau, c'est Généralement, on accepte une avantageuse. Il est normal d'aller au plus Quant à l'....., c'est un don volontaire, généralement modeste. L'..... est la partie de la messe pendant laquelle le prêtre accomplit l'..... du pain et du vin. Les religieux de certaines congrégations sont appelés

— **præ** : devant.

Viennent aussitôt sous la plume le verbe, le substantif, l'adjectif et l'adverbe Pensons aussi au mot, qui peut être adjectif ou nom, au tarif et à l'adverbe fait à partir de ce dernier adjectif,

— **pro** : devant, pour.

On des menaces. En ajoutant la syllabe *li* (proles, is, f. : race, lignée) on arrive à la ou multiplication rapide. D'une race qui se reproduit en grand nombre et rapidement, on dit qu'elle est

— **re** (simple particule exprimant une idée de retour, de recul).

On un événement, on en fait une Certains ont des difficultés Le pronom doit être évoqué ici, ainsi que l'adverbe, qui lui correspond. Quant à la, elle caractérise ce qui n'a rien d'absolu et est très proche du verbe Quand on hésite, on peut s'en à l'avis d'un ami. Un livre sur lequel on s'appuie est un ouvrage de Un est une procédure qui permet à tous les citoyens d'un pays de s'exprimer. On parle des pratiques de certains gouvernements.

— **super** : au-dessus.

Quand on veut exprimer une qualité portée à un très haut degré, on le fait à l'aide d'un

— **trans** : à travers.

Notons ici le verbe, le nom, l'adjectif Disons enfin que la est un déplacement, une transformation, mais aussi la traduction d'un texte (p. ex. latin en français).

Fertile, fertilisable, fertilisant, fertilise, fertilisation/ Calorifère, aurifère, mellifère, Lucifer/
Ablation, ablatif/ Afférente/ Circonférence/ Conférer, conférencier, conférencière, collation,
collationnement, collationner/ Déférer, déférent, déférence, délation, délateur, délatrice/

Différent, différemment, différence, différer, différé, différencier, différenciation, différend, dilatoire/ Inférer/ Interférence, interférents, interfèrent/ Offrir, offre, offrant, offrande, offertoire, oblation, oblats/ Préférer, préférence, préférable, préférablement, préféré, préférentiel, préférentiellement/ Prolifère, prolifération, prolifère/ Relate, relation, relationnelles, relatif, relativement, relativité, relativiser, référer, référence, référendum, référendaires/ Superlatif/ Transférer, transfert, transférable, translation.

Paul Dubois